



Фатима ОРАЗБЕКОВА

Старший преподаватель ТарГУ им. М.Х. Дулати,

Арман ШАУХАНОВ

Кандидат педагогических наук

АБАЙ И ЛЕРМОНТОВ

Классик казахской литературы Абай Кунанбаев, проявляя большой интерес к русской поэзии и прозе, считал, что изучение языка, культуры и искусства русских является ключом к лучшей жизни для его народа. Желание приобщить казахов к миру великих русских писателей проявилось в ещё одной грани его таланта – искусстве перевода.

Среди творческого наследия Абая переводы составляют немалую часть, в них он проявил своё поэтическое мастерство, талант, новаторство в национальной адаптации лучших образцов поэзии.

Абай считал, что приобщение к русской культуре и литературе – единственный путь, который может вывести кочевой народ на пути западной культуры, общечеловеческого прогресса. Сам он прошёл своеобразную русскую школу благодаря знакомству с политическими ссыльными, через общение с которыми впитал прогрессивные идеи своего времени, занимался самообразованием, усваивая русский язык посредством чтения произведений классиков русской литературы, как А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Л.Н. Толстой, М.Е. Салтыков-Щедрин, И.А. Крылов, И.С. Тургенев, Ф.М. Достоевский и др.

По мнению Мухтара Ауэзова, перевод являлся одним из путей творческой учёбы Абая у русских классиков. В романе «Путь Абая» он пишет: «Пушкин и Лермонтов. ...За эту зиму оба стали так близки Абаю... Явились из другого мира, изъяснялись на другом языке, а отнеслись к нему приветливо, как родные. Двойники его в огорчениях и в грусти, они, разгадав его душу, как бы говорили ему: «И ты своими мыслями подобен нам!» Абай создал около пятидесяти переводов из произведений Пушкина, Лермонтова и Крылова. С особым вдохновением работал над переводом отрывков из поэмы А.С.Пушкина «Евгений Онегин», чья тонкая лирика перекликалась с интимными чувствами самого поэта.

Известный ориенталист II половины XIX века академик А.Е. Крымский, владевший большинством восточных языков и написавший фундаментальный труд «Тюрки, их языки и литературы», в различных исследованиях не обошёл вниманием и развитие казахской литературы того периода.

Он изучал общественно-литературную деятельность Абая Кунанбаева и, в частности, писал: «Его стихотворные переводы из русской поэзии превращались в национальное казахское достояние, например, он переводил

